Прудывус Анна Николаевна. Эвфемизмы в современном немецком языке : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 СПб., 2006 190 с. РГБ ОД, 61:07-10/76

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

61:07-10/76

На правах рукописи



ПРУДЫВУС АННА НИКОЛАЕВНА

ЭВФЕМИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

СПЕЦИАЛЬНОСТЬ 10.02.04-ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

ДИССЕРТАЦИЯ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ

КАНДИДАТА ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК

Научный руководитель

доктор филологических наук,

профессор Панкратова СМ.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ 2006 г.

Оглавление

Введение 4

Глава 1. Содержательная сторона эвфемизмов 10

1. Особенности эвфемистической номинапии и номинативный статус эвфемизма Ю
2. Структура лексического значения 18
3. Подвижность лексического значения 26
4. Семантическая структура эвфемизма 29

Глава 2. Способы образования эвфемизмов 49

2.1 Лекснко-семантические способы образования 1.53

2.1J. Метафорический перекос 53

2.1-2. Метонимический перенос 56

1. Использование перифраза 58
2. Использование дейктиков 62
3. Замена словом широкой семантики 65
4. Использование гиперонима 69
5. Использование антонима 73

2Л.8. Заимствование 77

2.*2*.Морфологические способы образования 88

1. Эллипсис 88
2. Сокращение 95
3. Фонетическая аллюзия 99
4. Аффиксация 102

2.3. Комплексные способы 106

Глава 3. Сферы эвфемизации 109

3.1,Сверхъестественные силы 111

3.2.Смерть 114

З.З.Болезни 120

3 АФизические и умственные недостатки 124

3.5/Гело человека и отдельные его части 129

**2**

3.6. Физиология 134

3.7.Кеременностъ 137

3,8.0тношения полов 139

3.9.Употребление алкоголя и наркотиков 151

ЗЛОЛроступки и преступления 155

3*ЛI.*Общественно-политическая сфера 158

Заключение 163

Список литературы 168

**3**

**Введение**

Настоящая работа посвящена явлению эвфемии в современном немецком языке. Многоаспектностъ этого явления обусловлена экстра- и интралингвистической детерминированностью эвфемизмов. В рамках лексикологии интерес к эвфемии связан с проявлением динамизма лексического значения, проблематикой номинативной деятельности языковой личности, процессами обновления словарного состава языка.

Предметом синхронических и диахронических исследований в этой области на материале различных языков стали причины и виды табуирования (Зеленин, 1929; Havers, 1946). Лингвистами рассматривались социолингвистические и собственно лингвистические параметры эвфемизмов, в том числе их тематические, семантические и структурные особенности (Бердова, 1981; Кацев, 19775 1988; Москвин 1998; Luchtenberg, 1975, 1985), изучалась их функциональная направленность (Турганбаева, 1989), соотношение явлений эвфемии и политкорректное™ (Кирсанова, 2000; Торопцева, 2000), прагмалингвистический аспект эвфемии (Линевич, 2001; Новиков/ Новикова. 2001; McGlone/ Batchelor. 2003), Предметом исследования являлось употребление эвфемизмов в различных типах текста (Шейгал, 1997, 2000; Обвинцева, 2004). В последнее время обозначилась тенденция рассматривать эвфемию в сопоставлении с дисфемией (К. Allan/ К, Burridge, 1991): исследованию подвергались прагматические характеристики эвфемизмов и дисфемизмов (Бушуева, 2005), их функционирование газетном тексте (Бойко, 2006).

**Актуальность данного исследования** определяется тем, что, несмотря на многообразие аспектов, в которых изучается эвфемия, многие вопросы сохраняют дискуссионный характер; не разработаны надёжные критерии выделения эвфемизма, отсутствует его общепринятая дефиниция. Минимальное число специальных исследований, посвященных проблеме

**4**

эвфемии в современном немецком языке в отечественной германистике, определяли выбор темы данной работы.

**Объектом исследования** являются эвфемизмы в современном немецком языке.

**Цель диссертации** заключается в исследовании семантических и номинативных особенностей эвфемизмов в синхронии.

Для достижения цели исследования решаются следующие конкретные задачи;

1. выделить критерии отнесения языковых единиц к эвфемизмам и дать собственное определение эвфемизма;
2. описать структуру лексического значения эвфемизма;
3. определить положение эвфемизма в системе номинативных средств языка;
4. систематизировать способы образования эвфемизмов;
5. рассмотреть сферы эвфемизации.

В настоящей работе были учтены результаты исследований эвфемии, представленные в трудах С, Видлака, А. М. Кацева, Л. П. Крысина, Б- А. Ларина, Б. П. Москвина, Е. И, Шейтал, К. Allan/ К, Burridge, D. J. Enright, CIl Капу, S. Luchtenberg, PL Scliroder, N. Zoliner и др., работы no проблематике лексического значения Ю. Д. Апресяна, И. В. Арнольд, Е- Г- Беляевской, R М. Лапшиной, М. В- Никитина, В. К Телии, Д. Н, Шмелёва, К, Erdmann, W, Schmidt, Т. Schippan; исследования в области теории номинации В. Г, Гака, Ф. И. Карташковой, В. Н. Телии.

**Научная новизна исследования** состоит в комплексном изучении лексико-семантического и лингвостилистического аспектов эвфемии, а также в одновременном рассмотрении языкового и речевого аспектов эвфемии, что позволяет проследить процессы образования и функционирования эвфемизмов не только в статике, но и в динамике. Кроме того, в качестве иллюстративного материала впервые привлекаются примеры из сети Интернет.

**5**

**Материалом** данного исследования послужили примеры из семи словарей, в т. ч. трёх наиболее репрезентативных словарей современного немецкого языка Duden, Klipper? Domseiff, 930 текстовых примеров, полученных методом сплошной выборки, из современной немецкой прозы, начиная с конца 80-х годов XX в., объемом 3734 страницы, а также собрания эвфемизмов в сети Интернет (более 3 тыс. единиц).

**Методы исследования:** для решения поставленных задач использовались методики компонентного и контекстологического анализа, описательный метод, привлекались элементы статистического метода. Структура лексического значения определялась с использованием словарных дефиниций из различных словарей. Анализ материала, полученного методом сплошной выборки, проводился с учётом лингвострановедческих и социолингвистических сведений.

На защиту выносятся следующие **положения;**

1. Выделение критериев эвфемизмов должно осуществляться с учётом экстралингвистических факторов, а в лингвистическом плане с учётом широкого взаимодействия различных семантических процессов.
2. Эвфемизмы являются как вторично-, так и первично-номинативными единицами узуального и окказионального характера, в которых доминирует коннотативный компонент значения.

3. Специфика эвфемистической номинации определяется негативной  
денотативной соотнесённостью эвфемизма и частой сменой номинаций при  
активной роли языковой личности.

4. Эвфемизмы обладают различной структурой, характеризуются  
исторической изменчивостью и большим динамизмом в развитии.

**Теоретическая значимость** диссертации состоит в уточнении некоторых понятий из области семантики и теории номинации в их применении к процессу и результату эвфемистической номинации, выделении геритериев эвфемизмов (негативная денотативная соотнесённость, косвенность номинации и нейтральный или положительный оценочный

**6**

компонент коннотации). Изучение ономасиолого-семасиологических свойств

эвфемизмов представляется важным в плане исследования типологии значения слова, а также разработки проблемы механизмов эвфемизации. В свете универсального характера явления эвфемии данное исследование вносит вклад в изучение языковых универсалий. Выделенные нами критерии эвфемизма будут способствовать рассмотрению эвфемизмов немецкого языка в лексикографическом аспекте. Полученные результаты существенны не только в синхроническом описании языка, а также в диахроническом плане, поскольку описывают явление эвфемии на одном из этапов его развития.

**Практическая ценность работы** состоит в том, что результаты и  
материал исследования могут быть использованы в курсах лекций и  
спецкурсов по лексикологии, семасиологии, фразеологии,

лингвострановедения, а также в практике изучения немецкого языка.

**Апробация работы.** Основные положения диссертации обсуждались на аспирантском семинаре кафедры немецкой филологии СПбГУ и отражены в докладах па XXXII - XXXV Мелсдуиародной филологической конференции (Санкт-Петербург, март 2003-2006), на межвузовской междисциплинарной научно-пракіической конференции (Петрозаводск, апрель 2004), на семинаре молодых учёных-германистов во Фрайбургском университете (сентябрь 2005). Результаты исследования отражены в 5 публикациях.

**Объём и структура работы:** Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и библиографического списка, включающего 198 наименований (из них 53 на немецком и английском языках), списка словарей (7 словарей, 1 интернет-собрание эвфемизмов и 20 произведений художественной литературы).

Во **Введении** обосновывается выбор темы исследования, её актуальность я научная новизна, определяются цели и задачи, перечисляются основные методы исследования, излагаются положения, выносимые на защиту, а также указывается область применения результатов исследования.

**7**

**Первая глава** посвящена актуальным вопросам дефиниции и типологии номинации и структуры лексического значения в отечественной и зарубежной лингвистике. Представленный генезис взглядов ведущих иееледоиателей относительно изучаемого вопроса позволяет говорить об изменениях, происходивших на различных этапах развития теории. В главе были рассмотрены вопросы, касающиеся номинативного статуса, структуры и семантики эвфемизмов. В ходе анализа семантической структуры эвфемизмов был подтвержден ассоциативный характер связи между эвфемизмом и прямым наименованием и рассмотрены особенности семантики эвфемизмов, проявляющиеся на коннотативном уровне- В результате были выявлены основные типы эвфемизмов и предложены критерии отграничения эвфемизма от других видов косвенных наименований, с одной стороны, и эвфемизма от прямого наименования, с другой стороны. В заключение было дано собственное определение эвфемизма.

**Вторая глава** посвящена способам образования эвфемизмов. В ней классифицируются и рассматриваются основные способы образования эвфемизмов в современном немецком языке, В основе классификации лежит характер связи между прямым наименованием и эвфемизмом. Выдвинутая нами классификация предполагает деление способов образования эвфемизмов на лексико-семантическиеэ морфологические и комплексные.

В третьей главе рассматриваются основные сферы эвфемизации, характерные для современного немецкого языка. В качестве мотивационных факторов выделяются как традиционные табу, так и интенции номинанта. Эвфемизмы описываются согласно их принадлежности к той или иной сфере, при этом учитывается узуальный либо окказиональный характер их употребления, а также их стилевая принадлежность, В ходе рассмотрения отмечаются новые тенденции, характерные для эвфемистической лексики в синхронии., а также изменчивость сфер табуирования.

**8**

**В Заключении** обобщаются результаты проведенного исследования.

формулируются выводы и намечаются перспективы дальнейших исследований.

Заключение

В настоящей работе был предпринят комплексный анализ семантических и номинативных особешюстей эвфемизмов, систематизированы способы образования эвфемизмов и рассмотрены сферы эвфемизации в синхроническом аспекте. При этом в качестве материала исследования привлекались лексикографические источники, собрания эвфемизмов в сети Интернет, а также 930 примеров употребления эвфемизмов в тексте, полученных путём сплошной выборки из современной немецкой прозы (общий объём страниц составил 3734 страницы). Обширный иллюстративный материал позволил сделать выводы относительно статического и динамического характера рассматриваемого явления.

В ходе исследования было установлено, что в ономасиологическом плане эвфемизмы представлены преимущественно вторично-номинативными, гораздо реже, первично-номинативными единицами. С точки зрения структуры эвфемизмы делятся на слова, словосочетания, предложения. Наиболее распространёнными в структурном отношении являются фразеологические эвфемизмы.

Особенности эвфемистической номинации определяются негативной денотативной соотнесённостью эвфемизма и частой сменой номинаций при активной роли языковой личности. Негативная окрашенность денотата стимулирует образование новых эвфемистических замен для антецедента, которые возникают в речевом акте называния. Дублирующий характер эвфемистических наименований позволил отнести их к единицам вторичной номинации, В зависимости от принадлежности этих наименований к единицам языка либо речи выделяются узуальные и окказиональные эвфемизмы. В просмотренных словарях отмечается лишь малая часть эвфемизмов, что свидетельствует о малой изученности теоретических вопросов эвфемизации, а таюке связано с недостаточной лексикографической разработанностью проблемы. Одновременно необходимо учитывать роль

163

контекста, ибо у узуальной (многозначной) номинации существует вероятность актуализации не-эвфемистического значения, а окказиональная номинация может быть оценена как эвфемистическая лри привлечении контекста её употребления.

При рассмотрении структуры лексического значения эвфемизма было указано на исключительно важную роль подвижности во всех его аспектах. Наиболее существенными, как для самого эвфемизма, так и для лексической системы в целом, оказываются изменения коннотации, в особенности её оценочного компонента. С приобретением негативной оценочной коннотации антецедента происходит пейоративное изменение значения эвфемизма, которое приводит к его выпадению из эвфемистической лексики и переходу в разряд прямых наименований. Несмотря на изменчивость и подвижность в семантике эвфемизма был сделан вывод о неприемлемости трактовки эвфемизма как разновидности изменения значения.

В семантической структуре эвфемизма денотативный аспект отражает ассоциативную связь эвфемизма и прямого наименования, однако ведущая роль в значении эвфемизма дриыадлежит коннотации, в особенности её оценочному компоненту. Эвфемизмам свойственна положительная либо нейтральная оценочная коннотация. В ходе исследования было установлено, что эвфемизация происходит практически на всех стилистических уровнях. Вариативность стилистической коннотации позволила выделить эвфемизмы высокого, нейтрального и сниженного стилей. Эмоциональный и экспрессивный компоненты коннотации являются в структуре значения эвфемизма факультативными. Та или иная аранжировка компонентов коннотации определила три типа эвфемизмов, приводимых здесь согласно частотности в нашем материале: 1. эвфемизмы сниженного стиля с ироническим эмотивно-оценочным компонентом, экспрессивные (около 64%); 2, эвфемизмы нейтрального стиля с нейтральным либо положительным оценочным компонентом, неэмоциональные и неэкспрессивные (около 26%); 3, эвфемизмы высокого стиля с положительной оценочной коннотацией,

164

эмоциональные и экспрессивные (около 10%). Таким образом, для современной эвфемии характерна тенденция к интенсивному использованию эвфемизмов сниженного стиля.

По результатам анализа семантической структуры эвфемизма были сформулированы критерии выделения эвфемизма; негативная денотативная соотнесённость эвфемизма является общим признаком эвфемизма и прямого наименования, косвенный характер номинации и положительная либо нейтральная оценочная коннотация отличает эвфемизм от прямого наименования.

Способы образования эвфемизмов были рассмотрены как сложный динамический процесс, обусловленный не только общественными нормами, но и воззрениями отдельной языковой личности. Деление способов образования эвфемизмов на лексико-семантаческис, морфологические и комплексные отражает механизм установления связи между прямым наименованием и эвфемизмом; при лексико-семантических способах через общие компоненты содержания, при морфологических через изменение формы прямого наименования либо эвфемизма. К лексико-семаитическим способам образования эвфемизмов относятся: метафорический перенос, метонимический перепое, использование перифраза, дейктиков, замена словом широкой семантики, использование гиперонима, антонима, заимствование. Используемые в рамках лексико-семантических способов образования эвфемизмов метафора, метонимия, синекдоха, перифраз, литота, мейозис, антифразис и др. в рамках исследования были рассмотрены как способы образования вторичных номинаций, имеющие области пересечения с эвфемизмом только в части табуируемых денотатов, К морфологическим способам образования эвфемизмов относятся эллипсис, сокращение, фонетическая атлюзия, аффиксация. Комплексные способы образования эвфемизмов представляют собой различные сочетания внутри лексико-семантических и морфологических, либо лексико-семантических и морфологических способов,

165

Проанализированный материал показал, что образование эвфемизмов, основанное на общих компонентах содержания (лексико-семантаческие способы) более распространено, чем образование эвфемизмов путём изменения формы (морфологические способы). Смешение способов, как внутри лексико-семантических и морфологических, так и лексико-семантических и морфологических, даёт практически неисчерпаемое количество способов образования эвфемистических замен.

В рамках проведённого исследования в современном немецком языке нами было выделено одиннадцать основных сфер эвфемизации: сверхъестественные силы, смерть, болезни, физические и умственные недостатки, тело человека и отдельные его части, физиология, беременность, отношения полов, употребление алкоголя и наркотиков, проступки и преступления, общественно-политическая сфера. В качестве мотивационных факторов рассматривались: табу в отношении традиционных сфер эвфемизации (сверхъестественные силы, смерть, болезни, физиология, тело человека и отдельные его части, беременность, отношения полов), стигма в отношении сравнительно новых понятийных и лексических наслоений, связанных с феноменом политкорректности, в сферах физические и умственные недостатки, употребление алкоголя и наркотиков. С последней группой эвфемизмов связаны новые тенденции в сфере эвфемистической лексики. Рассмотрение иллюстративного материала дозволило сделать вывод о том, что практически во всех сферах присутствуют узуальные и окказиональные эвфемизмы различных стилей. Наиболее интенсивно процессы эвфемизации протекают в сферах «отношения между полами», «смерть», «употребление наркотиков». Наблюдается снижение роли табу в таких сферах как сверхъестественные силы и беременность. Увеличивается тематическое разнообразие эвфемизмов в общественно-политической сфере, что свидетельствует об их возрастающей роли в этой сфере. Таким образом, мы считаем подтверждённым временем мнение английского исследователя С. Ульмана относительно изменчивости сфер табуирования: «Табу страха с

166

развитием цивилизации будет встречаться все реже и реже, табу деликатности и в особенности табу приличия с развитием более высоких моральных норм и более тонких форм социального поведения будут встречаться всё чаще и чаще» (Ульман, 1970: 283).

В результате проведённого исследования *эвфемизмы* были определены нами как *узуальные либо окказиональные косвенные наименования негативно окрашенных денотатов с положительной либо нейтральной оценочностъю, заменяющие антецеденты, которые представляются номинанту неприемлемыми с точки зрения принятых в обществе норм или противоречат его интенциям.*

Результаты, полученные в ходе исследования, могут быть расширены с привлечением методов корпусной лингвистики. Перспективным представляется направление сопоставительного изучения эвфемии, в частности, исследование эвфемизмов немецкого языка в диахроническом аспекте, а также исследование эвфемии на материале различных языков.